


Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Производственная практика Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности по направлению 45.03.02 «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение»

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цели прохождения практики:


- Целями освоения производственной практики являются:
- профессиональная и психологическая адаптация студента в условиях, приближенных к профессиональной деятельности переводчика;
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;
 - составление баз данных, словариков, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода
 - профессионально-практическая подготовка обучающихся в области научно-исследовательской деятельности,
 - сбор материала для выпускной квалификационной работы.

Задачи прохождения практики:

- отработка комплексной технологии перевода на уровне текста ;
 - закрепление выработанных в ходе практических занятий по переводу навыков письменного перевода (прямого и обратного) ;
 - закрепление навыков работы с текстом: интерпретации, аннотирования, реферирования;
 - развитие навыков по организации труда переводчика;
 - углубление знаний студентов по теории и практике перевода
 - развитие навыков письменной литературной речи на иностранном и родном языках;
 - обогащение словарного запаса специальной лексикой ;
 - развитие у студентов способности осознанного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических, стилистических и прагматических особенностей и норм построения исходного и переводного текстов ;
 - отработка методики перевода собственных имен, терминов, передачи сокращений
 - отработка умений пользоваться словарями (двуязычными, толковыми, синонимическими, отраслевыми, энциклопедическими и пр.).

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Производственная практика: входит в цикл Б2 «Практики» и является обязательным разделом основной образовательной программы подготовки бакалавриата по направлению 45.03.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Перевод и переводоведение».

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

Производственная практика представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Производственная практика носит обязательный характер и является составной частью основной образовательной программы вуза.


Производная практика проводится в конце 8-ого семестра 4-ого курса и базируется на следующих предшествующих учебных дисциплинах:

- Практический курс первого иностранного языка;
- Практический курс перевода первого иностранного языка;
- Практический курс второго иностранного языка
- История и культура стран изучаемого языка;
- Введение в теорию межкультурной коммуникации;
- Теория перевода;
- Лингвокультурология;
- Дискурс;
- Межкультурная коммуникация в сфере экономики и бизнеса;
- Информационные технологии в лингвистике;
- Учебная: Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков.
- Производственная: Преддипломная практика

В результате освоения предшествующих частей ОПОП для прохождения производственной практики необходимы следующие квалификационные требования к «входным» знаниям, умениям и готовностям обучающегося.

ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-14	владением этикой устного перевода
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-16	владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур
ПК-17	способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов
ПК-18	владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)


3. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

Индекс и наименование реализуемой компетенции	Перечень планируемых результатов прохождения практики, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций
<p>ПК-7 владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания</p>	<p>Знать: основы и этапы предпереводческого анализа; стилевую и жанровую классификацию текстов; лексико-синтаксические особенности различных текстов; общую информацию о тексте; основную идею текста и жанрово-стилевую принадлежность; деление текста на семантические блоки; построение тематических цепочек отдельных частей и всего текста; коммуникативную функцию текста; прогнозирование целевой аудитории; выявление прагматической функции текста.</p> <p>Уметь: выявить коммуникативную структуру текста; коммуникативный эффект и характеристики отправителя и реципиента; композиционную структуру текста; прагматическую структуру текста; определить параметры коммуникации и коммуникативные намерения автора; описать характер композиционно-речевых форм; определить особенности строения семантических блоков; выявить связи между семантическими блоками и языковые средства, которые их обеспечивают; владеть методикой предпереводческого анализа.</p> <p>Владеть: выявлением конкретных элементов текста, способных вызвать наибольшие трудности, подбором способов перевода для их преодоления; нахождением «шаблонных» текстов на языке оригинала и перевода, принадлежащих к тому же функциональному стилю и жанру; определением возможных изменений в целях коммуникации по требованию заказчика перевода; использованием предпереводческого анализа в профессиональной деятельности; способностью совершенствовать умения и навыки в сфере предпереводческого анализа; способностью оценивать результаты собственного предпереводческого анализа и корректировать его для достижения наибольшей эффективности.</p>
<p>ПК-8 владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: в чем заключается подготовка к выполнению перевода в зависимости от его вида (письменный, устный); алгоритм предпереводческого анализа; различные традиционные источники информации, в том числе лексикографические; структуру справочного аппарата книги; структуру справочно-библиографического аппарата; типы информационно-поисковых задач.</p> <p>Уметь: применять общие принципы составления запросов, применимых для большинства поисковых систем; использовать русские поисковые машины и системы в целях поиска в области профессиональных знаний, особенно информации на иностранном языке; использовать различные поисковые системы и Internet; владеть предпереводческим анализом.</p> <p>Владеть: планированием поиска в Интернете; методикой всестороннего лексического анализа и обобщения искомой информации; способностью оценивать результаты поиска информации и собственного предпереводческого анализа и корректировать их для достижения наибольшей эффективности</p>
<p>ПК-9 владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать: лексические, грамматические, лексико-грамматические и стилистические, переводческие трансформации; понятия адекватности и эквивалентности; основные типы эквивалентности; приемы и способы достижения эквивалентности перевода; ученых на проблему переводимости/непереводимости текста; основные теории и классификации типов эквивалентности, изложенные в трудах</p>

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		


	<p>отечественных и зарубежных ученых; различные подходы и классификации приемов и способов достижения эквивалентности перевода, предлагаемые отечественными и зарубежными переводоведами.</p> <p>Уметь: определить специфику текста; выявить основную цель и задачи, которые преследовал автор; определить роль, которую играют те или иные части текста в решении этих задач и в достижении основной цели; определить функцию тех или иных частей текста и их место в логической структуре источника; выбрать наиболее подходящие трансформации; выполнить анализ перевода для выявления и исправления переводческих ошибок; осуществить редактирование перевода; применять теоретические знания в своей профессиональной деятельности, добиваясь в каждом конкретном случае максимально возможной эквивалентности в переводе.</p> <p>Владеть: понятийным аппаратом; необходимыми навыками для выполнения качественного перевода; стратегией перевода, обеспечивающей его наибольшую эквивалентность; методикой достижения эквивалентности перевода.</p>
ПК-10 способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: переводческие соответствия и способы перевода безэквивалентных языковых единиц в изучаемой предметной области, основные термины в области общественнополитической лексики.</p> <p>Уметь: применять полученные теоретические знания для осуществления успешной переводческой деятельности; выработать целостную стратегию перевода текста с учётом его смыслового наполнения, функционально-стилевой характеристики, жанровой принадлежности, а также с учетом цели, адресата перевода и других экстралингвистических факторов; осуществлять качественный письменный и устный перевод на основе комплексного учета смысловой структуры оригинала и с соблюдением существующих в переводящем языке норм построения грамотного и связного текста; профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании; оценить качество перевода.</p> <p>Владеть: способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>
ПК-11 способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	<p>Знать: методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; специфику послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования текста перевода.</p> <p>Уметь: применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности; применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p> <p>Владеть: способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
ПК-12 способностью осуществлять устный последовательный перевод и	Знать: основы устного последовательного перевода и устного перевода с листа.

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: навыками выполнения устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.
ПК-13 владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: приемы трансформации и записи исходного текста для осуществления устного перевода. Уметь: использовать систему сокращенной переводческой записи и осуществлять устный последовательный перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский для обеспечения межкультурной коммуникации. Владеть: навыками работы с системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.
ПК-14 владением этикой устного перевода	Знать: этические нормы переводческой деятельности. Уметь: учитывать этические нормы в своей деятельности для обеспечения успешной межкультурной коммуникации. Владеть: этикой устного перевода.
ПК-15 владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: учитывать правила поведения переводчика в своей деятельности для обеспечения успешной межкультурной коммуникации. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
ПК-16 владением необходимыми интеракционными и контекстными знаниями, позволяющими преодолевать влияние стереотипов и адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур. Владеть: навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.
ПК-17 способностью моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов	Знать: историю и культуру стран изучаемого иностранного языка. Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации. Владеть: навыками моделирования типичных ситуаций языкового общения
ПК-18 владением нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	Знать: правила поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения. Уметь: учитывать правила поведения переводчика в своей деятельности для обеспечения успешной межкультурной коммуникации. Владеть: нормами этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях межкультурного общения.

4. Общая трудоемкость дисциплины

Объем практики		Продолжительность практики
з.е.	часы	недели
3 ЗЕ	108	2

Министерство образования и науки РФ Ульяновский государственный университет	Форма	
Ф – Аннотация рабочей программы дисциплины		

5. Образовательные технологии

Практика является важным элементом развития профессиональной деятельности студента, предполагает максимальную активность в реализации умений и навыков. Практическая работа студентов, как и аудиторные занятия, направлена на реализацию основных целей курса: подготовка студента к профессиональной переводческой деятельности.

Основной формой проведения практики является самостоятельная работа студентов в организациях, учреждениях и предприятиях, осуществляющих международное (двухстороннее) сотрудничество, оказывающих услуги в области внешнеэкономической деятельности, связанных с регулированием по международному экономическому сотрудничеству на соответствующем уровне, исследующих проблемы международного многостороннего и двухстороннего сотрудничества, а также структурные подразделения университета, осуществляющие международные учебно-научные контакты с зарубежными организациями.

6. Контроль успеваемости

Результаты практики подводятся в форме отчета, который носит дифференцированный характер и принимается руководителем практики.